

Sillabario maretamo-miricano

A

accianza opportunità di lavoro, da *chance*

accona all'angolo, da *corner*

apparcare posteggiare, da *to park*

abbalune orecchie di San Pietro

affusato congelato, infreddolito, da *frozen*

apri porti tanti auguri, usato dai vecchi emigranti in luogo di *happy birthday*

B

begga busta, da *bag*

bechenparo lievito in polvere, da *baking powder*

butiro burro, da *butter*

boll ciotola o insalatiera, da *bowl*

bòchisa scatola, da *box*

C

cannaria magazzino per la lavorazione del pesce, da *cannary*

carro, automobile da car

cecca assegno, da *cheque*

checca torta cassata, da *cake*

ciappato tritato, da *chopped*

cucchi biscotti, da *cookie*

D

dammaggio danno in genere o alla rete da pesca, da *damage*

deliverare consegnare, da *to deliver*

draivare guidare l'auto, da *to drive*

F

friza congelatore, da *freezer*

G

giobba lavoro, da *job*

ghella ragazza, da *girl*

I

inò intercalare che sta per *I know*

J

jarda giardino, da *garden*

L

larda piccola imbarcazione rimorchiata dal peschereccio per caricare il pesce

leggio ri chiummo, poco affidabile

M

maccarello sgombro, da *mackerel*

maimai capone, lampuga da mahi mahi

marchetta supermercato, da *market*

'mmuvi film, video, da *movie*

N

nibbina nebbia

O

o ritto termine mantenuto nell'isola per significare tutto bene, da *all right*

P

painoppoli ananas, da *pineapple*

Q

quattro e sei cosa dici, da *what you say*

R

raccuna procione, da *raccoon*

rifrigera frigorifero, da *refrigerator*

ritti granchi

S

salacche pesci sotto sale. Termine di origine italiana

sanguiccio panino, da *sandwich*

schifo lancia a remi, da *skiff*. La stessa radice germanica è presente nel termine trapanese *schifazzu*

scudo equivalente al dollaro ma di origine portoghese, forse portato dai primi emigranti in Portogallo

sello cantina, da *cellar*

smuccato affumicato, da *smoked*

stecca carne arrostita, da *steak*

T

talafuni telefono, da *telephone*

trillo trapano, da *drill*

trocco camioncino, a Marettimo si riferisce al carretto, da *truck*

turco tacchino, da *turkey*

W

worfo, porto peschereccio

Bibliografia

- A.A. V.V., *The Italian heritage of the Monterey peninsula*, California 1979.
- Arcuri Di Marco Luigi, “L’emigrazione siciliana all’estero nel cinquantennio 1876-1925”, *Annali del Mezzogiorno*, vol. VI, Catania 1966.
- Armstrong James, “La penisola del tesoro”, *Vie del Mondo*, anno II, giugno 1988.
- Associazione C.S.R.T. “Marettimo”, “Di qua e di là dal Mare”, Italcable, Roma 1989.
- Bianchi Camillo, “Gli italiani nella storia della California”, *L’Universo*, n. 3, 1956.
- Bianco Carla, Angiuli Emanuela, *Emigrazione*, Dedalo, Bari 1980.
- Bisegna Agostino, “L’emigrazione italiana”, *Stato Sociale*, anno XVIII, n. 10-11-12, 1975.
- Briani Vittorio, *Il lavoro italiano all’estero negli ultimi cento anni*, Italiani nel mondo, Roma 1970.
- Carluccio Ottone, “Gli abitanti sul mare e in America”, *La Forza Newark*, N.J., 1902.
- Consolo Vincenzo, “Marettimo come Itaca”, *Il Giornale delle Egadi*, dicembre 1993.
- Costanza Salvatore, *I Fasci dei Lavoratori. L’esperienza trapanese, 1892/1894*, Tipografia Cartograf, Trapani 1993.
- Crouch Steve, *Fog and sun, sea and stone: The Monterey coast*, Graphic Arts Center Pub. Co., Portland 1980.
- De Amicis Edmondo, “Gli emigranti”, *Nuova Rivista Storica*, XLVI, fascicolo II, maggio-agosto 1962.
- Fox Stephen, *The Unknown Internment*, Twayne, Boston 1990.
- Genco Mario, *Trattato Generale dei Pesci e dei Cristiani*, Prova d’Autore, 2003
- Giangrasso Vito, *Acqua ri puzzu*, Trapani 1974.
- Il Giornale delle Egadi*, Associazione C.S.R.T. “Marettimo”, dicembre 1992 - dicembre 2011.
- Hichs John, Hichs Regina, *Cannery Row: A pictorial history*, Carmel, California 1979.
- Johnston Robert B., *Old Monterey County*, Monterey 1970.
- Lipari Gino, video *Marettimo piccola America*, Telesud 1988.
- Lipari Gino, video *Di qua e di là dal Mare*, Telesud 1989.
- Lo Schiavo Renato, *Il Legato affettivo di un cuore incauto. Samuel Butler e Marettimo 1894*, edizione Cinetica, 2005 - St John’s College Cambridge University - Associazione C.S.R.T. “Marettimo”
- Maiorana Rino, *Marettimo l’Isola Sacra*, Trapani 1979.
- Marazzi Alina, video *L’America me l’immaginavo*, 1991.
- Maugeri Mariano, *Ventiquattro*, magazine de *Il Sole 24 Ore*, 3 marzo 2007.
- Milana Emilio, *La Scia dei Tetraedri*, D. Montanari ed., 2008
- Milana Emilio, *33 Cunti tra le vele del tempo e della Storia*, Coppola e Margana ed., 2011
- Morina Mimmo, *Hiera. Versi di un’isola ritrovata*, Alcione, Trento 1980.
- Racheli Gin, *Egadi mare e vita*, Mursia, Milano 1979.
- Rallo Antonino, *Usanza di Mare*, PS Advert, 1999
- Rallo Antonino, *L’Isola di Re Ruggero*, Coppola Editore, 2008
- Reese Robert W., *A brief history of old Monterey*, City of Monterey Planning Comm., Monterey 1969.
- Rosen Steven, video *Silver Harvest*.
- Schoener Allon, *The Italian Americans... per terre assai lontane*, Alinari, Firenze 1988.
- Vaccaro Leonarda, *Marettimo Monterey: due Comunità a Confronto*, tesi di laurea in Pedagogia, Istituto di Scienze Antropologiche, Università di Palermo, anno accademico 1995/96.
- Vaccaro Vito, interviste effettuate a Monterey nel 1992.
- Vaccaro Vito, *Marettimo Guida per viaggiatori e curiosi – territorio, storia e storie, flora, fauna, sentieri, mare, tradizioni, gastronomia e altro di un’isola dell’arcipelago delle Egadi*, Associazione C.S.R.T. “Marettimo”, 2009.

Indice

Introduzione	7
La mostra.	9
Marèttimo, Monterey: due comunità a confronto.	19
Marèttimo: la comunità d'origine.	20
Monterey: storia di un'emigrazione	36
La comunità di Monterey	56
<i>Appendice</i>	73
La Quinta e “u Scuro”	75
Una pesca miracolosa	80
Pescatori di fortuna.	82
Anita Maiorana Ferrante con la sua famiglia a Monterey dagli anni Trenta	86
Thank you Monterey	87
Marèttimo e Monterey sempre più vicine	89
Uno storico incontro	91
Dalle Egadi al Portogallo, il lungo viaggio del salato	92
Marèttimo in Portogallo alla scoperta delle proprie origini	97
Un'altra rotta di emigrazione: Egadi, Tunisia, Francia	99
Quante speranze nell'incontro con quelli di Monterey.	103
Miscellanea fotografica: immagini da Marettimo	104
Miscellanea fotografica: immagini dall'estero	118
Sillabario maretamo-miricano.	129
Bibliografia	130

Ringraziamenti

A tutti i Soci dell'Associazione C.S.R.T. “Marettimo” dal 1988 a oggi e a chi sostiene con tenacia il “Museo del Mare” di Marettimo. H.L.C!



ph. S. Butler 1894 - © St. John's college Cambridge - ed.



MUSEO DEL MARE
DELLE ATTIVITÀ
E TRADIZIONI MARINARE
E DELL'EMIGRAZIONE
ISOLA DI MARETTIMO

